

Hidetaro Yoshida (*)

«En la orilla del río Chikuma», de Tohson Shimazaki.



TOHSON SHIMAZAKI (1872-1943) nació en la provincia de Nagano, frente al mar del Japón. Estudió en la escuela Meiji-gakuin, en Tokio. En su época, el romanticismo japonés estaba en la segunda etapa. Tohson recibió mucha influencia del poeta antecedente, Tohoku Kitamura, el primer romántico, que fué a su vez influido por la poesía europea, especialmente

(*) *Hidetaro Yoshida*, el autor de esta nota introductoria, transcripción y traducción —poeta también—, nació en 1931, en Shikoku, Japón, y se encuentra actualmente realizando estudios de Literatura, becado en el Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile. Antes de llegar al país —hace unos meses— estudió Literatura Española en la Universidad de Osaka, donde obtuvo su Licenciatura en Letras con una tesis sobre «La novela picaresca española y el Guzmán de Alfarache».

Al presentar a este joven escritor —aunque sea en una traducción, que él, con innata modestia, califica de imperfecta— creemos demostrar una vez más la efectividad de la unión y la amistad de las naciones a través de la cultura.—J. L.

por poetas ingleses como Tennyson, Longfellow, Kingsley, etc. Publicó su primera colección, «Wakana-shū», en el año 1897, y luego, «Ichiyō-shū» (1898), «Natsukusa» (1898), «Rakubai-shū» (1901). Expresó en su obra la pasión y las aspiraciones de la juventud con palabras refinadas y elegantes, con tono melancólico y sentimental.

Estas poesías de Tohson tuvieron gran influencia en los poetas posteriores y las nuevas formas creadas por él hicieron época en la lírica. En Tohson, la influencia de la poesía europea era grande, pero su característica reside más bien en que ha hecho una fusión de ambos elementos, basándose en la imaginación poética tradicionalmente japonesa.

El poeta, después, mudó su inclinación a la novela. Su actividad como novelista era también muy viva. Publicó su primera novela, «Hakai» (1927), precursora de la literatura naturalista japonesa, y después otras obras representativas, como «Iye» («La casa»), «Sinsei» («La vida nueva»), «Yoakemae» («Madrugada»), etc.

Chikuma no hotori nite

(Transcripción del japonés)

Kinou mata kakute arikeri
 Kyō mo mata kakute arinam
 Kono inochi nani o akuseku
 Asu nomi o omoi wazurou.

Ikutabi ka eikono yume no
Kienokoru tani ni kudarite
Kawanami no izayou mireba
Suna maziri mizu makiokoru.

Ah, kozyō naniwoka katari
Kishi no nami naniwoka kotou
Inishi yo wo sizukani omoye
Momotose mo kinou no gotoshi.

Chikumagawa yanagi kasumite
Haru asaku mizu nagaretari
Tada hitori kishi wo megurite
Kono kishi ni uree wo tsunagu.

En la orilla del río Chikuma

(Traducción)

Así como me fué ayer,
me irá hoy día también.
¿Para qué, pues, me preocupo tanto
de los días que han de venir?

Desciendo al valle donde yacen
los sueños de glorias y derrotas.
Torna y retorna las arenas el agua
donde vacilan las olas del río.

¡Ah! ¿qué nos cuenta el viejo castillo?
¿Qué nos responden las olas del río?
Cien años me parece el ayer
al contemplar tranquilo el tiempo que se fué.

Nublado está el sauce del río Chikuma,
y corre el agua de la primavera temprana.
Solo, camino alrededor de una roca,
y ato a la orilla la barca de mi tristeza.